

НА СЕРЫЕ КАМНИ ЛОЖИЛАСЬ ДРЕМОТА

1906

Александр Александрович БЛОК

Из цикла «Город». Дата создания: декабрь 1906

«Город» — цикл стихов Александра Блока, написанных в 1904—1908 годах (т. е. в период, на который пришлось первая русская революция и русско-японская война). Посвящён не называемому по имени, но очевидному Петербургу.

Extrait du recueil de poèmes "VILLE" - un cycle de poèmes d' Alexandre Blok , écrit en 1904-1908 (c'est-à-dire pendant la période où la première révolution russe et la guerre russo-japonaise sont arrivées). Dédié à Saint-Pétersbourg sans nom, mais évident.

Вадим ПЬЯНКОВ : https://www.youtube.com/watch?v=K_EBWwiATME à 11.42

НА СЕРЫЕ КАМНИ ЛОЖИЛАСЬ ДРЕМОТА	SUR LES PIERRES GRISES	Traduction poétique
<p>На серые камни ложилась дремота, Но прялкой вилась городская забота. Где храмы подъяты и выступы круты, —</p> <p>Я видел вас, женщины в тёмных одеждах, С молитвой в глазах и с изменой в надеждах — О, женщины помнят такие минуты!</p> <p>Сходились, считая ступень за ступенью, И вновь расходились, томимые тенью, Сияя очами, сливаясь с тенями...</p> <p>О, город! О, ветер! О, снежные бури! О, бездна разорванной в ключья лазури! Я здесь! Я невинен! Я с вами! Я с вами!</p>	<p>Sur les pierres grises gisait la somnolence, Mais ville tournait sa quenouille de soucis. Là où les églises se soulèvent en crêtes abruptes, -</p> <p>Je vous ai vu, femmes dans des vêtements sombres, Avec la prière dans les yeux et les espoirs trahis - Oh, les femmes se souviennent de ces moments-là!</p> <p>Vous convergiez, en pensant pas à pas, Et à nouveau divergiez, assoiffées d'ombre, Brillant des yeux, se fondant avec les ténèbres...</p> <p>Oh, ville! oh, vent! oh, tempête de neige! Oh, Abîme déchiré en lambeaux d'Azur! Je suis là! Je suis innocent! Je suis avec vous! Je suis avec vous!</p>	